

MINISTERIO DE JUSTICIA E INSTRUCCION PÚBLICA

INSPECCION GENERAL DE ENSEÑANZA

Foll
373.61
1

12098

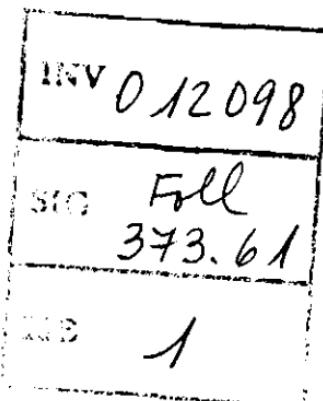
PROGRAMA
DE INGLES PARA ESCUELAS
NACIONALES DE COMERCIO
(CURSO DIURNO)



BUENOS AIRES

TALLERES GRÁFICOS DE LA PENITENCIARÍA NACIONAL

1936



PROGRAMA
DE INGLES PARA
ESCUELAS NACIONALES
DE COMERCIO
(CURSO DIURNO)

CENTRO NACIONAL
DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA
PARERA 55 Buenos Aires Rep. Argent.
1744

INGLES

El siguiente material, especificado para cada curso, deberá ser elaborado durante el año escolar con ayuda del texto adoptado y de acuerdo a las instrucciones que se acompañan.

PRIMER CURSO

Vocabulario

El aula y los objetos que se ven en ella, la clase, el eclegio. — Números. — Colores. — El tiempo y sus divisiones; las estaciones. — El almanaque. — La casa, sus dependencias y mobiliario.

La familia. Las comidas. El cuerpo humano. Prendas de vestir. — Estado del tiempo. — Ocupaciones y juc-gos. — Las vacaciones.

Gramática

El *sustantivo*. — Formación del plural. — Género de los sustantivos. Formación y uso del caso posesivo.

El *pronombre*. — Los pronombres personales. Su uso. Declinación. Los pronombres interrogativos.

El *adjetivo*. — El adjetivo calificativo. Grados de comparación. Colocación del adjetivo calificativo en la oración. Los adjetivos numerales. — Uso de los cardinales y ordinales. — Fracciones. — Adjetivos posesivos. — Adjetivos demostrativos.

El artículo. — El artículo determinante. — El artículo indeterminante.

El verbo. — El modo infinitivo. — El modo imperativo en forma afirmativa y negativa. Formación, significado y empleo del presente imperfecto e indefinido del futuro y del pasado imperfecto e indefinido del modo indicativo, en las formas afirmativa, interrogativa, negativa e interrogativo-negativa.

El adverbio. — Adverbio de lugar, de tiempo y de modo. — Formación de los adverbios de modo.

La preposición. — Empleo y significado de las preposiciones at, in, on, with, to, of, from, under.

SEGUNDO CURSO

Vocabulario

La ciudad, sus divisiones y edificios. — Calles y caminos. — Servicios públicos. — Locomoción. — El campo, el mar y la montaña.

La sociedad. — Profesiones y oficios. — Deportes y entretenimientos.

Gramática

El sustantivo. — Enseñanza de las formas plurales que no han sido estudiadas en el primer curso. Sustantivos compuestos. Aposición.

El pronombre. — Pronombres demostrativos, reflexivos y relativos.

El adjetivo. — Adjetivos compuestos y derivados. — Uso del comparativo y del superlativo. — El artículo. — Uso de los artículos. — Posición del artículo.

El verbo. — Todos los tiempos del modo indicativo que no figuran en el programa del primer curso. El modo subjuntivo. — La voz pasiva. — Correlación de los tiempos.

El adverbio. — Clases de adverbios no tratados en el primer curso. — Comparación del adverbio.

La preposición. — Empleo y significado de preposiciones de uso frecuente. — Preposiciones inseparables.

La conjunción. — Las dos clases principales de conjunciones. — Su función en la formación de oraciones.

TERCER CURSO

Vocabulario

Breve reseña histórico-geográfica de la República Argentina, Gran Bretaña y Estados Unidos. Características más salientes de la vida y costumbres de estos países. Instituciones públicas educativas y culturales (Bellas artes. El teatro. El cinematógrafo). Descubrimientos. Viajes.

Gramática

En este curso el profesor ampliará el conocimiento que ya posee el alumno acerca de las partes de la oración y su uso, especialmente en lo que atañe a su empleo idiomático.

La labor incluirá también el estudio somero de la oración y sus elementos, de las distintas clases de oraciones y de la concordancia y régimen de las partes más importantes de la oración.

INSTRUCCIONES PARA LA ENSEÑANZA

Finalidades. — Es de imprescindible necesidad que el profesor a cargo de un curso de inglés tenga una noción clara y precisa del papel que ha sido llamado a desempeñar.

Es indiscutible que el idioma extranjero no ha sido ubicado en el plan de estudios de enseñanza secundaria con un fin pura y exclusivamente utilitario, sino también para que contribuya, conjuntamente con las otras materias del plan, a la formación del adolescente. Tiene, pues, un doble fin utilitario y formador.

Utilitario, por cuanto con su enseñanza se entregará al dominio del alumno un arma que le ayude a desenvolverse en forma más eficiente en el medio social, intelectual o comercial en que deba actuar en su vida futura. Formador, por cuanto la disciplina a que su estudio obliga, poniendo en movimiento continuo y aguzando sus facultades de observación, deducción, generalización y crítica, contribuirá a dar a su espíritu la fisonomía especial que se busca por medio de la educación secundaria.

Para llegar a este fin deberá tenerse en vista permanentemente la finalidad exterior pura (utilitaria) así como también el sistema o método de enseñanza empleado que, a la par que permitirá lograr aquel objetivo lo más rápida y seguramente posible, haga obtener con su sistematización la finalidad formadora.

Según H. Palmer («The Principles of Language Study»), el objetivo final de la enseñanza del inglés debe ser capacitar al alumno para:

Entender el idioma cuando es hablado en su forma usual por personas de habla inglesa.

Hablarlo a la usanza de las personas de habla inglesa. Entenderlo en su forma escrita, cuando es escrito por personas de habla inglesa.

Escribirlo a la usanza de las personas de habla inglesa.

Dada la exigüedad del tiempo que los planes vigentes destinan al estudio del inglés, el logro final de estos cuatro objetivos, no puede ser cumplido en la medida en que lo es en otros países donde dicha enseñanza consume un total de horas mucho mayor.

Debemos, sin embargo, reconocer que mucho es lo que puede lograrse en el tiempo asignado por nuestros planes de estudio a la enseñanza de esta disciplina, y es menester que los profesores encaminen su esfuerzo intenso y constante para obtener resultados ampliamente satisfactorios, antes que contentarse con un mínimo que no puede sino escasamente justificar el tiempo que permanecen en el aula*.

La limitación de finalidades que esta escasez de tiempo impone podrá menos aún ser de tal naturaleza que justifique la convicción de algunos profesores para quienes el inglés que enseñamos ha de servir sólo para que el alumno, una vez llegado a la Universidad, pueda leer libros escritos en esa lengua.

Si tal fuese nuestro objeto, ocioso sería perder tiempo en la enseñanza de la pronunciación de ese idioma, y el método que empleásemos no diferiría del que se usa en el estudio de una lengua muerta.

(*) En el Colegio Nacional "Mariano Moreno" realizóse una interesante experiencia de resultado en un todo satisfactorio. El profesor que tuvo a su cargo la enseñanza del inglés en una de las divisiones de 4.º Año, desarrolló su programa a base de la lectura y estudio de la obra de B. Shaw "You Never Can Tell". Los alumnos prolongaron su curso de inglés, cumpliendo en este idioma el programa de historia de la civilización contemporánea correspondiente a 5.º Año, y para lo cual sirvió de texto la obra "The Remaking of Modern Europe" de J. A. R. Marriott, M. A.

Muy al contrario, las disposiciones ministeriales referentes a la selección del profesorado se inspiran en el propósito de que el estudio del inglés capace, en lo posible, para la posesión de un conocimiento completo e íntimo del idioma, para abrir ante el alumno más amplios horizontes espirituales y darle el conocimiento de otras gentes y naciones, para proporcionarle la base, al menos, de futuros estudios del idioma que le permitan obtener informaciones de primera mano acerca de la vida, la cultura, la literatura y el arte de otras naciones.

Por otra parte, en institutos democráticos de cultura general como son los Colegios Nacionales, los estudios del inglés se introducen con la mira de que ese idioma sea usado en la vida social y, como auxiliar utilísimo, en la actividad comercial. Todo ello aparte de la ejercitación que ofrece a la mente desde que el uso correcto de un idioma supone una labor previa de observación y disciplina.

Método de enseñanza. — La enseñanza del inglés deberá, pues, ser impartida teniendo en cuenta que aprender un idioma, significa aprender a hablarlo, leerlo y escribirlo. Ahora bien, el aprendizaje de un idioma en su faz hablada es siempre la forma más breve para llegar al conocimiento de su forma escrita, ya sea para leerlo o escribirlo, pues una vez que el estudiante lo conoce en su faz oral, le es fácil encararlo en su forma escrita al familiarizarse con su sistema ortográfico.

La adquisición de un idioma no es una ciencia, es un arte y como tal debe ser encarado. Debe, pues, ser adquirido con la práctica, por su uso constante, es decir, hablándolo. Llegamos así a lo que se conoce bajo el nombre de *método directo*, pues es una de sus características que quien enseña teniendo en cuenta sus principios, lo hace directamente en el mismo idioma.

Aunque en nuestro mundo docente todavía circulan opiniones que ponen en tela de juicio la eficacia del método directo, el voto unánime que obtuvo en el Congreso Internacional de Lenguas Vivas, reunido en París en el año 1927, y en los que se sucedieron anualmente desde entonces, hace que su mérito no pueda ya ser objeto de controversias.

El certamen lo calificó de natural y científico: natural, porque primero enseña a hablar y luego a leer y escribir, y científico, porque satisface a la Psicología y a la Pedagogía genéticas. Está probado y en parte por la experiencia realizada en nuestro país, que este método supera a cualquier otro en resultados y beneficios intelectuales. La excitación simultánea de varios aparatos y sentidos —oído, vista y órganos de la palabra— es más profunda y duradera que la que se logra cuando sólo interviene el órgano de la vista. Escuchando y hablando, los alumnos llegan a captar el significado global de la frase con una celeridad y perfección que no podría exigirse del ojo, por más que éste se aplique a la lectura del idioma extranjero.

Ningún otro método tiene la virtud de dar tanto movimiento y vida a una clase. El elemento de interés proporcionado por ejercicios orales, conversación animada y resúmenes escritos, introduce en la enseñanza un factor pedagógico de gran valor.

Según se sabe, el método directo ofrece los siguientes caracteres:

- a) Práctica oral con constante intervención del oído y de los órganos de la palabra.
- b) Adquisición de un vocabulario referente a la vida diaria mediante una relación, lo más directa posible con las cosas, y una participación personal en las actividades a base de conversación entre el

profesor y los alumnos y de éstos entre sí. Uso constante de dicho vocabulario mediante la palabra hablada o escrita, sin traducciones inútiles.

- c) Introducción gradual y sistemática de nuevas formas gramaticales y de construcción. Asimilación de dichas formas mediante el contexto, prescindiendo de la lengua de origen, y mediante la formulación inductiva de las reglas.
- d) Oportunidad para que el alumno se exprese espontáneamente.
- e) Progreso en la preparación del profesor en el uso práctico del idioma extranjero y en su fonética.

En una palabra, el método directo consiste en utilizar todo el tiempo de que se dispone para el estudio de la lengua extranjera, ahorrando así el que con otros métodos absorbe la lengua materna en explicaciones y traducciones. Estas no son empleadas como un fin en sí mismas, sino cuando el profesor desea asegurarse de que los alumnos han comprendido el significado de una frase o palabra.

En el método directo el alumno aprende del profesor y no del libro, pero muchísimos profesores no asumen la función que tal situación les confiere, y hacen del libro el eje de la enseñanza, llamando individualmente a los alumnos y «tomándoles la lección» mediante la lectura y la traducción, pasando por alto errores graves de pronunciación e interpretación, que corrigen mecánicamente, sin asegurarse de si la corrección ha sido tomada en cuenta. Por otra parte, en tales casos el resto de la clase se desentiende de lo que pasa entre el profesor y el alumno.

Débese insistir, pues, en que la enseñanza moderna de un idioma extranjero se basa en la imitación, por parte de los alumnos, de los sonidos que el profesor articula, de la inflexión de su voz, del vocabulario que emplea y de los asuntos que trata en conversación con ellos.

Cada vocablo que se haya usado en el curso escolar debe haber sido pronunciado primero por el profesor. Su relación con todos los alumnos debe ser constante, sea que la actividad oral haya despertado el interés general, sea que alguna tarea los mantenga ocupados o atentos.

El libro debe ser para el profesor, especialmente en el primer año de estudios, un punto de apoyo para la conversación que entable, y esta conversación debe dar a cada alumno la capacidad para expresar sus propias ideas. Sólo cuando el alumno habla de sí mismo, de sus preferencias, de las cosas que le atañen, el lenguaje extranjero con que las expresa adquiere genuino interés. Esta posibilidad de hacer de la personalidad del alumno parte de la enseñanza, que el profesor debe acentuar en grado máximo, es lo que confiere al método una eficacia singular que muchos no han comprendido todavía.

Fonética. — Aparte del conocimiento del idioma y de una técnica metodológica, el profesor de inglés deberá poseer sólida preparación en fonética y estar familiarizado con la notación especial de esta ciencia. Este requisito figura en los programas oficiales de inglés desde el año 1913, en que se inició la reforma de la enseñanza de los idiomas extranjeros. Si pudo pasarse por alto cuando en la designación del profesorado no regían las condiciones de preparación que hoy se le exigen, no es posible desoirlo ahora, en que, además de esta circunstancia, se impone la aceptación de este recurso docente, en virtud de la experiencia ya realizada entre nosotros y en muchas naciones extranjeras, y el voto reiterado de recientes congresos.

La eficacia de la fonética ha sido reconocida hasta el punto de que figura como materia especial en los

planes de estudio de algunos Training Colleges de Inglaterra, a fin de poner a los futuros maestros en condiciones de enseñar a sus alumnos un inglés correcto, inteligible y agradable.

La fonética es considerada por Jespersén como uno de los progresos más importantes de la pedagogía moderna. Al permitir al estudiante pronunciar con precisión cualquier sonido extraño a su idioma, representa una economía de trabajo, de energía y de tiempo. «Es tan fácil lograr una buena pronunciación desde un principio mediante la fonética, como difícil desarraigar los malos hábitos que pueden convertirse en inveterados durante un corto periodo de instrucción impartida con métodos arcaicos o erróneos».

Se iniciará, pues, el estudio del inglés con una explicación sonora —mediante la auto-observación, láminas y diagramas trazados en el pizarrón— de los órganos de la palabra que intervienen en la producción de los sonidos articulados, especialmente la lengua en sus distintas posiciones con relación al paladar y los dientes. Esta práctica debe ser sistemática y correlacionada con los ejercicios fonéticos. Vendrá en seguida el estudio especial de la producción de los sonidos ingleses, comenzando por los sonidos vocales, estableciendo comparaciones con los de la lengua de origen, práctica que se acompaña rá con la representación convencional de los sonidos, ideada por la Asociación Fonética Internacional.

El profesor escribirá en el pizarrón usando dicha representación, palabras monosílabas en las que aparezca solamente el sonido vocal que desea enseñar; le dará vida pronunciándolo una y otra vez en la combinación usada. Procederá luego a hacerse imitar por los alumnos, individual y colectivamente, corrigiendo los defectos con insistencia. Los alumnos los copiarán en sus cuadernos, así como las observaciones hechas por el profesor, con encargo especial de practicar oralmente los sonidos y


sus combinaciones en sus casas. Se continuará enseñando los otros sonidos, insistiendo sobre los que son propios del inglés.

Un reducido número de clases basta para este estudio preparatorio de los sonidos y su representación y, en consecuencia, para que los alumnos se familiaricen con ella.

El texto que se adopte para ser usado en el aula deberá, por supuesto, contener material transcripto en los signos fonéticos de la Asociación Fonética Internacional.

La primera parte del libro deberá estar impresa exclusivamente en la ortografía fonética. El profesor comenzará el estudio del lenguaje hablado, haciendo uso de estas lecciones, es decir, que el alumno, no verá por algún tiempo más que la representación exacta de lo que oye o dice, pero sobre todo, hará uso del lenguaje, contestará las preguntas que el profesor le formule, en forma simple, siempre haciendo uso del inglés. Este periodo durará de doce a catorce semanas.

Al terminar este periodo se hará la transición de la ortografía fonética a la corriente.

Conviene, a esta altura de la enseñanza, que el alumno encuentre un material ya conocido, a fin de no agravar la dificultad que va aparejada con dicho cambio. Debe entonces el profesor cuidar de pronunciar cada palabra y prevenir la sugerencia ejercida por la nueva ortografía, que hace incurrir a los alumnos en errores de pronunciación.

(*) De esta práctica se desprende una ventaja digna de mencionarse: el alumno queda preparado para el manejo de diccionarios en que la pronunciación está representada por esos signos y en los que, por lo tanto, encontrará información exacta en cuanto a pronunciación, cada vez que un término nuevo llegue a él por vía escrita.

Conversación y vocabulario. — La conversación y la adquisición de vocabulario son dos elementos de la enseñanza de los idiomas que se hallan tan íntimamente ligados en los métodos modernos que no pueden en ningún momento ser desvinculados.

La conversación es el vehículo más usual del vocabulario y el medio más natural para su asimilación; acrecienta la facilidad de hablar el nuevo idioma intensificando, por lo tanto, su valor práctico; ofrece numerosas oportunidades a la ejercitación gramatical y es valioso auxiliar de la composición.

El vocabulario-niñez como medio de expresión de una idea ha perdido su antiguo valor. La idea siempre será traducida por una combinación de voces, por elemental que ella sea; una lengua no está formada por palabras sino por combinaciones de las mismas.

La conversación, que contribuye a la mecanización del vehículo de la expresión de las ideas, tiene una etapa inicial. Es evidente que desde un principio no se puede pretender que el alumno tome parte activa en una conversación; pero el profesor se dirigirá continuamente a él dándole órdenes, indicaciones y explicaciones sencillas en inglés, a fin de que vaya asimilando un material que luego usará en la conversación.

Al introducir gradualmente por este medio los nuevos vocablos y expresiones, y no los «vocabularios» se permite asociar directamente la idea con su representación oral sin una previa traducción mental siempre perniciosa, es decir, que el vocablo percibido por el oído o por la vista evoca directa e inmediatamente la idea que expresa.

Para la presentación de nuevos vocabularios se tendrá en cuenta que es mejor aprender y usar correctamente cinco palabras absolutamente necesarias que veinticinco de menor importancia.

El vocabulario deberá ser al comienzo exclusivamente concreto; tomará como eje al alumno y cuanto le rodea,

alejándose de él cada vez más, a medida que avanza en su aprendizaje. La conversación tendrá como base el contenido de las diferentes lecciones del texto adoptado; las preguntas y respuestas habrán de ejercitarse debidamente en clase y podrán luego asumir la forma de diálogos entre el profesor y los alumnos y de éstos entre sí.

En los años siguientes el vocabulario y la conversación tendrán forzosamente una base menos concreta, y habrá de referirse a ideas y sentimientos cada vez más alejados del alumno. Como ayuda para la adquisición del vocabulario en el tercer curso, el profesor ejercitara a la clase en el manejo del diccionario.

El contenido de las distintas lecciones, y más adelante, los diversos asuntos incluidos en la parte del programa que se refiere a vocabulario, ofrecerán los temas sobre los que girará la conversación.

Paulatinamente la labor se hará más intelectual e independiente del texto escrito.

Las instrucciones ministeriales impartidas en Francia en el año 1925, decían: «El vocabulario de los primeros años es esencialmente concreto. Con los recursos variados del método activo: órdenes, movimientos, lecciones sobre objetos, interrogación mutua, descripción de láminas, operaciones aritméticas elementales, diálogos, escenas miticas ejecutadas por un grupo y descriptas por otro, etc. el profesor puede transmitir el sentido dominante de las palabras sin riesgo de error.

«Si ha tenido cuidado de elegir, para cada vocablo nuevo, la frase breve y típica que mejor represente su significado, no hay duda que llegará a resultados seguros.

El profesor deberá prestar atención constante a la entonación y a la correcta distribución de los grupos rítmicos en la oración, factores éstos tan importantes en inglés como cualquiera de los otros ya mencionados.

Gramática — El método directo se ha incorporado al precepto conocido, según el cual se debe aprender la gramática por la lengua y no la lengua por la gramática.

Esto quiere decir que «no se tratará de construir un todo con partes más o menos conocidas, sino de estudiar las partes que componen un todo comprensible y comprendido».

La gramática, en efecto, debe ser introducida aprovechando las oportunidades que el texto adoptado presente en su redacción, que el profesor no dejará escapar y que ampliará con numerosos ejemplos que se adapten al caso. En esta forma, el alumno, después de haber practicado reiteradamente una regla en forma empírica, podrá, en la mayoría de los casos, formularla inductivamente por su propio razonamiento y auxiliado por las preguntas del profesor.

Es menester poner en guardia al profesor acerca del casuado conocimiento de la gramática castellana que los alumnos suelen exhibir.

Se ha eliminado, pues, la vieja práctica de estudiar la gramática como gramática. En la actualidad, para el profesor de idiomas, la ilustración de las reglas es más importante que hacerlas estudiar de memoria. La gramática funcional debe reemplazar a la formal.

Con todo, en los cursos superiores, el estudio gramatical puede tender a la sistematización del conocimiento.

Lectura. — En el curso elemental la lectura debe ser intensiva, es decir, que debe servir para reconocer las palabras, frases y modismos con que el alumno ha comenzado a familiarizarse, y observar los principios gramaticales involucrados en el texto, todo lo cual se hará mediante interrogaciones adecuadas.

En cuanto al material, se cuidará que la lectura corresponda a la edad del estudiante, evitando tanto la puerilidad que está en pugna con el interés que se ha de despertar en el alumno por la adquisición de la lengua extranjera, como los textos demasiados difíciles, en los que se presentan formas lingüísticas nuevas que entorpecen la comprensión y hacen inadecuado el texto para la ejercitación de la lectura.

En el tercer curso se pondrán en manos del alumno extractos o resúmenes de obras de buenos autores ingleses y norteamericanos que cumplirán el doble objeto de ampliar su conocimiento del idioma y de los pueblos que lo hablan, y despertar el gusto por la lectura de obras completas, de acuerdo con sus inclinaciones.

Dado el escaso tiempo destinado al estudio del inglés, sólo por excepción podrá adquirir la lectura un carácter extensivo, que aparece cuando el libro se lee por interés hacia su contenido y no para servirse de él como medio de ejercitación lexicológica o gramatical. A este efecto es recomendable la lectura de diarios y revistas.

Desde el principio conviene que los alumnos aprendan de memoria algunas de las selecciones de prosa y verso leídas en clase. Más adelante podrán confiar a la memoria historietas y hasta breves actos dramáticos en que tomen parte varios alumnos.

Esta práctica servirá como complemento de los ejercicios de lectura, ofreciendo al profesor nuevas oportunidades para corregir errores de dicción y de entonación.

Textos. — En el transcurso de estas instrucciones se ha aludido repetidamente al texto. Es éste un elemento valioso como auxiliar en la enseñanza, y si bien el buen profesor sabrá desenvolverse en la clase independientemente de un libro es de desear que el elegido posea ciertas cualidades que hagan que el trabajo en clase sea más fácil a la par que de mayor beneficio para el alumno.

El texto usado deberá responder en un todo a las siguientes condiciones:

- 1.º Estará íntegramente redactado en inglés.
- 2.º El correspondiente al primer curso, estará dividido en dos partes: una calculada para cubrir aproximadamente una tercera parte del curso escolar, impresa totalmente en caracteres fonéticos de acuerdo

do con la convención de la Asociación Fonética Internacional, y otra cuyo comienzo no será sino la repetición de la anterior en caracteres de escritura corriente.

- 3.º El material de cada lección, que será el punto de apoyo del profesor para su enseñanza, responderá a los siguientes principios, sustentados por O. Jespersen, en su «How to Teach a Modern Language»:
 - a) Deberá tener una conexión lógica y significado sensato;
 - b) Deberá ser interesante, variado y animado;
 - c) Deberá contener primero el material más necesario del idioma, especialmente material de lenguaje corriente;
 - d) Deberá estar redactado en inglés corriente;
 - e) Deberá pasar gradualmente de lo que es sencillo a lo que es difícil, sin demasiada consideración por lo que es fácil o difícil desde un punto de vista meramente gramatical.
- 4.º Los tiempos de verbo serán introducidos gradualmente, dejando transcurrir entre uno y otro un espacio de tiempo suficiente que permita el dominio de su uso, de parte del alumno.
- 5.º Ofrecrárá abundante ilustración de las reglas gramaticales más necesarias.
- 6.º Contendrá al final de cada lección una serie de ejercicios a manera de repaso de lo que se ha dicho en cada una, tanto desde el punto de vista lexicológico como del gramatical.
- 7.º Deberá contener ilustraciones destinadas a facilitar una mejor comprensión de la lección, y apropiadas para descripciones, composiciones orales y ejercicios de lenguaje.

El uso de un texto único en cada curso de un mismo colegio, ha de contribuir a dar una mayor uniformidad a la enseñanza; es conveniente, pues, que en cada colegio los profesores de inglés o una comisión especial de los mismos, decida sobre el texto o los textos que habrán de adoptarse para la enseñanza en todos los cursos.

Traducción. — El idioma será enseñado como queda dicho excluyendo lo más que se pueda la lengua materna, que será usada tan solo ocasionalmente a fin de resolver una duda posible del profesor acerca de si el alumno ha comprendido una explicación determinada.

En el último año podrá hacerse uso más frecuente de este recurso como ejercitación literaria.

Exámenes — Los exámenes serán tomados en base a las lecciones del texto adoptado para la enseñanza. Se procederá por extracción de bolilla, el número de la cual será el de la lección sobre la que versará el examen.

Habrá, pues, tantas bolillas como lecciones en el texto, una vez eliminadas las más elementales.

A las preguntas sobre el texto leido se añadirán otras referentes a las formas y fenómenos lingüísticos que figuran en él y sobre los cuales se hará dar al alumno una explicación razonada y debidamente ilustrada, de acuerdo con la información suministrada durante el año.

En tercer año el examen constará, además, de la lectura a primera vista de un pasaje que la mesa elegirá, y que podrá ser sacado de los libros que figuran con un asterisco en la lista de aquéllos, recomendados para lectura extensiva o de un texto de lectura en material similar.

Las preguntas formuladas durante el examen serán hechas en forma idiomática, y para calificar al examinando se tendrá en cuenta tanto la mayor o menor facilidad de expresión como la capacidad de comprender inmediatamente lo que se le dice.

Ejercicios escritos. — Como ya se ha dicho, la adquisición de una lengua implica la capacidad de escribirla;

de aquí que los ejercicios escritos deban acompañar a los de conversación y lectura*. Fuera del beneficio que suponen para los alumnos, constituyen para el profesor un excelente medio de apreciar el grado de adelanto de la clase. En esencia son todos de aplicación, ya sea del conocimiento adquirido en las clases de vocabulario y conversación o de asuntos gramaticales ilustrados por el profesor.

Serán de dos tipos: los que deben hacerse en clase y los indicados para la casa.

Para los primeros los alumnos harán uso del pizarrón y de cuadernos destinados exclusivamente a esta ejercitación. Serán cortos pero numerosos, ya que para ellos hay oportunidades en casi todas las clases.

En cuanto a los segundos, se indicará por lo menos, un trabajo semanal, de tal naturaleza y extensión que permita al alumno hacerlo cómodamente con inteligencia, sin ayuda extraña.

En el primer curso la ejercitación se fundará en materia bien elaborada en clase, y consistirá en la formación de oraciones sencillas, respuestas a preguntas que figuran en el libro de texto o formuladas por el profesor, y ejercicios de substitución de términos. En todos se cuidará de ofrecer al alumno la oportunidad de emplear las formas gramaticales estudiadas.

En el segundo curso, los ejercicios serán más complejos, no sólo porque habrán aumentado las dificultades lingüísticas, sino porque deberán tender a apartar al alumno del texto original. A los ejercicios practicados en primer año se añadirán los de redacción que consistirán en reproducción de material leído o estudiado en clase, ver-

(*) La experiencia ha demostrado que puede iniciarse a los alumnos, con provecho, en la escritura, del idioma extranjero desde los comienzos, es decir, cuando están familiarizados sólo con la notación fonética. De aquí que no sea preciso esperar el momento del cambio a la notación corriente para empezar la ejercitación escrita.

sión a prosa de poesías cortas aprendidas de memoria o simplemente leídas, y composiciones sobre temas sencillos relacionados con los asuntos tratados en clase.

En el tercer curso se prestará especial atención a la composición, que consistirá en la reproducción de anécdotas y cuentos cortos contados en clase, resúmenes de asuntos leídos, construcción de diálogos, relatos en narración indirecta, descripciones y cartas. Se tratará en todo momento de liberar al alumno de la sujeción a la forma de un texto original.

Como ejercicio literario se harán traducciones del castellano al inglés.

En los tres cursos el dictado ocupará el lugar que su valor didáctico le asigna como ejercicio ortográfico y medio de apreciación de la comprensión del idioma extranjero. Un dictado corto, de tres o cuatro líneas, con vocablos cuidadosamente seleccionados basta a los efectos que se persiguen si este ejercicio constituye práctica habitual.

El trabajo hecho en la casa no se tomará en cuenta para la clasificación del alumno; servirá al profesor sólo como elemento de juicio de su aprovechamiento. Esto no supone que el trabajo escrito hecho en clase deba tomarse como base única para la clasificación. Esta se fundará también en las pruebas orales a que el alumno sea sometido.

Correspondencia escolar. — Como una proyección de la enseñanza del inglés, el intercambio de cartas, con estudiantes ingleses y norteamericanos podrá iniciarse en el tercer curso, con lo que el alumno verá llenada, antes de que abandone las aulas, una de las finalidades del estudio del idioma que más valor práctico tiene.

Dicho intercambio, que se realiza con éxito en varios colegios nacionales y escuelas normales del país, desde hace ya años, es, aparte de la ejercitación que supone, un renovador constante del interés por adquirir un idioma que sirve de vehículo para el conocimiento y trato

de extranjeros, y, a través de ellos, para conocer mejor la sociedad de que forman parte y el país donde viven.

Cúmplese con esto un fin social que, por su transcendencia reclama del profesor especial atención, a objeto de evitar que dicho intercambio escape a su vigilancia y dirección.

Las instrucciones precedentes están destinadas a fijar normas para la enseñanza general del inglés en los Colegios Nacionales y Liceos y en los tres primeros años de las Escuelas Comerciales e Industriales.

En éstas la enseñanza en los cursos superiores tendrá carácter especialmente técnico y obedecerá a las direcciones en vigencia hasta tanto se juzgue necesario modificarlas.

BIBLIOGRAFIA*

LISTA DE LIBROS RECOMENDADOS PARA LECTURA EXTENSIVA

TITULO	AUTOR
Fairy Tales	<i>Hans Christian Andersen</i>
Fairy Tales	<i>J. K. C. y W. C. Grimm</i>
*Alice's Adventures in Wonderland	
*Through the Looking Glass	<i>Lewis Carroll</i>
*Alice's Adventures in Wonderland (A play in one scene).	
*Peter Pan and Wendy	<i>Dramatized by V. A. Bearn</i>
*Peter Pan in Kensington Gardens	
*The Blue Bird	<i>Sir J. M. Barrie</i>
The Importance of Being Earnest	<i>M. Maeterlinck</i>
Little Women (para ni- ñas)	<i>O. Wilde</i>
Little Men	<i>Louisa May Alcott</i>
Story of a Bad Boy	» » »
Black Beauty	» » »
Granny's Wonderful Chair	<i>Mrs. Sewell</i>
Little Lord Fauntleroy	<i>Frances Browne</i>
*David Copperfield's Boy- hood (selección para co- legios editada por Ren- ger)	<i>F. H. Burnett</i>
*Robinson Crusoé (Told to the Children Series. Edited by Louey Chis- holm)	<i>Charles Dickens</i>
	<i>D. Defoe</i>

The Book of Golden Deeds (para niñas)	<i>C. M. Yonge</i>
Her Benny	<i>Silas Hocking</i>
Gutta-Percha Willie	<i>George Macdonald</i>
Parables from Nature	<i>Mrs. Gatty</i>
Friends of Mankind	<i>D. English</i>
Lives of Girls Who Became Famous	<i>Olive Beaupré Miller</i>
Lives of Poor Boys Who Became Famous	» » »
*My Book of History. Beginnings	» » »
*My Book of History. Conquests	» » »
*My Book of History. New Nations	» » »
*Fifty Famous People	<i>James Baldwin</i>
*Fifty Famous Stories Retold	» »
Modern Explorers	<i>Escott</i>
Lives of Eminent Explorers and Inventors	»
The Naturalist in La Plata	<i>W. H. Hudson</i>
Book of King Arthur and His Noble Knights	
Merry Adventures of Robin Hood	<i>A. G. Walker</i>
Jungle Folk	<i>H. Pyle</i>
Child's History of the World	<i>Sarah K. Ghosh</i>
Boys of the Ages	<i>V. M. Hillyer</i>
Story of Mankind	<i>Laura Woolsey</i>
The Enchanted Past	<i>H. W. Van Loon</i>
Two years before the Mast	<i>J. R. Hodgdon</i>
Buccaneers and Pirates	<i>R. H. Dane</i>
Carpenter's New Geographical Reader: South America	<i>F. E. Stockton</i>

Piers Plowman Histories:	
I-III, Story Books; IV-V Social History Books; VI-VII Histories of the Nation	
The Spirit of America	<i>A. Patri</i>
Theo Thoughts of Youth	<i>S. S. Drury</i>
The Golden Age of Myth and Legend Bulfinch	
Tanglewood Tales	<i>N. Hawthorne</i>
The Golden Porch	<i>W. Margaret Lambert Hutchinson</i>
The Heroes	<i>Ch. Kingsley</i>
The Children's Plutarch	
Arabian Nights	<i>P. Colun</i>
A little boy lost	<i>W. H. Hudson</i>
«READERS», ETC.	
English for Coming Citizens	<i>H. H. Golberger</i>
Second Book in English for Coming Citizens	» » »
Intermediate Book in English for Coming Citizens	» » »
A First Reader for New American Citizens	
The New American Citizens	
English As It Is Spoken	
A Primer of English for Foreign Students	
An English Reader for Foreign Students	<i>Wilfrid C. Thorley</i>
Simplified English for Foreign Students	
Talks about English Life	
The Little Londoner	
Englisch Daily Life	

Miss Bod *Mme. Camerlynck - Guerwier and G. H. Camerlynck*
How to Learn English *Anna Prior and Anna I. Ryan*
The Summers Readers *Maud Summers*
Blackie's New Systematic English Readers *Eleanor I. Chambers*
Everyday Classics *Franklin T. Baker and Ashley H. Thorndike*
The Nile Readers *W. H. Stephens*
The Royal Readers *The Royal School Series*
The Standard English Readers *H. E. Palmer*
The Graphic Reader *Collins' School Series*
The New Globe Readers *Prof. Mciklejohn's Series*
The New Readers *The Heath Series*
The Heath Readers *Camerlynck*
Handbook of Commercial English *Rankin Wenlock*
Business English Simplified for Foreign Students *Fisher and Call*
English for Beginners *Lee and Page*
Living English for New Americans *Michael West*
New Method Readers *Alice Summer Varney*
Story Plays, Old and New Dramatic Reader *Marietta Knight*
Children Classics in Dramatic Form *Augusta Stevenson*
Classics, Old and New Language through Nature, Literature and Art *E. A. Alderman*
Here and New Stories *H. A. Perdue and S. E. Griswold*
I Live in a City *Mitchell*
The Tony Sarg Marionette Book (Viking Press) *J. A. Tippet*

Children's Book of Christmas Stories *A. D. Dickinson and A. M. Skinner*
This Singing World (poesías) *L. Untermeyer*
Silver Pennies (poesías) *B. J. Thompson*
I Go A Travelling (poesías) *J. A. Tippet*

METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DEL INGLES

LIBROS

TITULO	AUTOR
The Teaching of Modern Languages	<i>L. Bahlsen</i>
The Berlitz Method for Teaching Modern Languages	<i>Berlitz</i>
The Teaching of Modern Foreign Languages	<i>Karl Breul</i>
Modern Language Teaching	<i>Cloudesley Brereton</i>
Language Learning. Some Reflections from Teaching Experience	<i>Peter Hagboldt</i>
The Teaching of Foreign Language	<i>F. B. Kirkman</i>
How to Teach a Foreign Language	<i>Otto Jespersen</i>
The Practical Study of Languages	<i>H. Sweet</i>
The Oral Method of Teaching Languages	<i>H. E. Palmer</i>
The Principles of Language Study	<i>E. Creach Kittson</i>
Language Teaching	

ESTUDIO, ENSEÑANZA Y PRACTICA DE LA
PRONUNCIACION

TITULO	AUTOR
Elementary Phonetics	<i>W. Scholle and G. Smith</i>
Sound Drill and Reading Exercises in Phonetic Script	<i>L. H. Althaus</i>
The Pronunciation of English	<i>D. Jones</i>
Phonetic Transcriptions of English Prose	» »
Intonation Curves	» »
The Sounds of Spoken English	<i>W. Ripman</i>
Good Speech	» »
Specimens of English	» »
Elementary Phonetics	» »
The Sounds of English	<i>H. Sweet</i>
A Primer of Phonetics	» »
Phonetic Method for Learning to Read	<i>Laura Soames</i>
Introduction to English, French and German Phonetics with Reading Lessons and Exercises	» »
The Sounds of the Mother Tongue	<i>L. H. Allison</i>
General Phonetics for Missionaries and Students of Languages	<i>G. Noel - Arnfield</i>
English Intonation	<i>H. E. Palmer</i>
A First Course of English Phonetics	» » »
What is Phonetics?	» » »
Everyday Sentences in Spoken English in Phonetic Trascription	» » »

The Teaching of Reading Handbook of Present-Day English	<i>H. C. Wyld</i>
Intonation and Emphasis Northern English	<i>E. Kruisinga</i>
Standard of Pronunciation in England	<i>H. O. Coleman</i>
Pronunciation of 10.000 proper names	<i>Richard Lloyd</i>
Pronunciation of Standard English in America	<i>Lounsbury</i>
La Fonética aplicada a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras.	<i>M. S. Mackey</i>
Talking English	<i>G. P. Krapp</i>
Practical Exercises in Spoken English	<i>Raúl Ramírez</i> <i>G. R. Montgomery</i>
	<i>H. Cave</i>

GRAMATICA Y COMPOSICION

TITULO	AUTOR
A Grammar of Spoken English	<i>H. E. Palmer</i>
A Working Grammar of the English Language	<i>James C. Fernald</i>
Elementary English Grammar	<i>G. Holzer</i>
English Grammar, Past and Present	<i>J. C. Nesfield</i>
Qral Exercises in English Composition	» » »
Junior Course of English Composition	» » »
Senior Course of English Composition	» » »
Errors in English composition	» » »
The Revised English Grammar	<i>Alfred S. West</i>

- Mason's New English Grammars
A New English Grammar
The King's English Advanced English Grammar
And English Grammar for Higher Standards and Junior Teachers
A Graduated Course of Lessons in Synthetic English
The Use of English English Composition
Everyday English Composition
Advanced Lessons in Everyday English
Lessons in the Use of English
English Composition English Composition
The Growth of English
The Mother Tongue (3 vols.).
How much Grammar? Working Principles of Rhetoric
New Method Composition
Sharp's Language Drills and Tests
Sharp's English Exercises
Speaking and Writing English
Writers Index of Good Form.
Composition from Models
- A. J. Ashton
R. B. Morgan, M. Litt
H. W. Fowler and F. G. Fowler
Kittridge and Farley
Prof. T. G. Tucker
Richard Wilson
» »
R. S. Bate
Emma Miller Bolenius
» » »
Mary F. Hyde
E. E. Kitchener
B. Wendell
H. C. Wyld
Arnold and Kittridge
Stormzand and O'Shea
J. F. Genung
Michael West
Russell A. Sharp
» » »
M. J. Herzberg
J. M. Manly
W. J. Alexander and M. F. Libby*

- Manual of the Mechanics of Writing
English Oral Practices
Vocabulary Work
Manual of English for Foreign Students
A Concise English Grammar for Foreign Students
The Structure of the English Sentence
The Essentials of the English Sentence
Sentences and Thinking
Specimens of Prose Description
Specimens of Prose Composition
A Study of the Paragraph Co.)
- R. W. Pence
C. H. Leather
E. J. Kenny
Marshall and Schaap
C. E. Eckersley
L. G. Kimball
E. J. Mc Ewan
N. Foerster
Ch. Sears Baldwin
Hersey and Greenough
H. Thomas
E. H. Lewis
H. E. Palmer
» » »
» » »
» » »
E. C. Wolley
F. K. Ball*

DICCIONARIOS

- Webster Collegiate Dictionary (4ta. edición).
Webster's Daily Use Dictionary.*

- The Concise Dictionary of Current English.* — H. W. Fowler and F. G. Fowler.
- A Modern Dictionary of the English Language.* — Macmillan.
- Abbott's Selected Dictionary* (edición económica).
- New Universal Self-Pronouncing Dictionary of the English Language.* — Edited by W. J. Pelo A. M.
- The New National Webster Dictionary for School, Home and Office.*
- Roget's Thesaurus of English Words and Phrases.*
- Roget's Treasury of Words* (Edición americana revisada).
- Dictionary of Synonyms of the English Language.* — Edited by William Collins, Sons and Co.
- Chamber's Etymological Dictionary of the English Language.*
- Concise Etymological Dictionary of the English Language.* — W. W. Skeat.
- Words and their ways in English speech.* — J. B. Greenough.
- Ogilvie's Smaller English Dictionary.*
- Appleton's New English-Spanish and Spanish-English Dictionary.*
- New Pocket Dictionary of The Spanish and English Language.* — The E. F. G. Pocket Series
- **And English Pronouncing Dictionary.* — Daniel Jones.
- **A Dictionary of English Pronunciation with American Variants.* — H. E. Palmer, J. V. Martin and F. G. Blanford.
- A Dictionary of Modern English Usage.* — H. W. Fowler.
- A Desk Book of Idioms and Idiomatic Phrases.* — Frank H. Vizetelly.
- Words and Idioms.* — L. P. Smith.
- Handbook of Idiomatic English.* — J. Kirkpatrick.
- Vocabulario Inglés-Español* (con representación fonética). — R. A. Frondizi.
- Fifteen Thousand Useful Phrases.* — G. Kleiser.
- Putman's Prose Maker.* — E. H. Carr.

- Complete Dictionary of Synonyms and Antonyms.* — S. Fallows.
- English Synonyms, Antonyms and Prepositions.* — J. C. Fernald.
- Connectives of English Speech.* — J. C. Fernald.
- English Synonyms.* — G. Crabb.
- Soule's Dictionary of English Synonyms* (revisada). — G. H. Howison.
- The Correct Preposition.* — J. T. Baker.
- Dictionary of Similes.* — F. J. Wilstach.

(*) En estos tres la pronunciación está representada por los símbolos de la anotación de la Asociación Fonética Internacional.

373.61:420(82) (075.5) "1936"
(82)373.61:420 (075.5) "1936"

— 36 —

Buenos Aires, 4 de Mayo de 1936.

DEPARTAMENTO
DE
I. PÚBLICA

Vistos los programas correspondientes a la asignatura Inglés para Colegios Nacionales, Liceos de Señoritas, y Escuelas de Comercio, formulados en virtud de lo dispuesto por la resolución de 6 de febrero último, y teniendo en cuenta que los mismos se ajustan a la mencionada resolución,

El ministro de J. e Instrucción Pública —

RESUELVE:

1.º—Aprouébanse los programas correspondientes a la asignatura Inglés para los Colegios Nacionales, Liceos de Señoritas y Escuelas de Comercio.

2.º—Autorízase a la Inspección General de Enseñanza para que, en atención a que las clases del presente año escolar están funcionando desde hace más de un mes con los programas en vigor, aplique estos programas en la medida que sea compatible con el tiempo que resta del año escolar.

3.º—La Inspección General de Enseñanza impartirá las instrucciones correspondientes aconsejando, por ahora, la bibliografía que se recomienda precedentemente.

4.º—Comuníquese, a sus efectos, a la Inspección General de Enseñanza, debiendo esta repartición disponer por donde corresponda la impresión de los citados programas, anótese y archívese.

CASTILLO.